



## FITXA IDENTIFICATIVA

## Dades de l'Assignatura

|               |                                                 |
|---------------|-------------------------------------------------|
| Codi          | 35574                                           |
| Nom           | Llengua A2 (estilística de la llengua catalana) |
| Cicle         | Grau                                            |
| Crèdits ECTS  | 6.0                                             |
| Curs acadèmic | 2023 - 2024                                     |

## Titulació/titulacions

| Titulació                                                      | Centre                                         | Curs | Període            |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------|--------------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)                      | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 2    | Segon quadrimestre |
| 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 2    | Segon quadrimestre |
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 2    | Segon quadrimestre |

## Matèries

| Titulació                                                      | Matèria                    | Caràcter        |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)                      | 3 - Formación en lenguas A | Formació Bàsica |
| 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés) | 3 - Formació en Llengües A | Formació Bàsica |
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | 3 - Formación en lenguas A | Formació Bàsica |

## Coordinació

| Nom                | Departament              |
|--------------------|--------------------------|
| SENTI PONS, ANDREU | 140 - Filologia Catalana |

## RESUM

*Llengua A 2: Estilística de la llengua catalana* és una assignatura que forma part de la matèria Formació en llengües A dins del mòdul Formació multilingüe específica. Des d'una perspectiva general, aquesta assignatura aprofundeix en el domini normatiu de la llengua ja adquirida en l'assignatura *Llengua A 1: Ús i normativa de la llengua catalana* i aborda qüestions estilístiques bàsiques per a la traducció.



Es tracta de proporcionar als estudiants la metodologia i els recursos necessaris per a detectar l'estil d'un text en català i per a traduir-lo al català des d'una altra llengua. En aquest sentit, l'assignatura se centra en l'estudi de la variació lingüística (varietats diatòpiques, diastràtiques i registres, tipus de text i gèneres) i de les eines d'anàlisi lingüística i discursiva que faciliten l'aplicació d'aquests coneixements a la traducció per tal d'aconseguir resultats adequats al destinatari i al context.

## **CONEIXEMENTS PREVIS**

### **Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### **Altres tipus de requisits**

Aquesta assignatura parteix dels coneixements adquirits en Llengua A1: Ús i normativa de la llengua catalana.

## **COMPETÈNCIES**

### **1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguin la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.



- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

#### **1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

#### **1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.



- Que els estudiants tinguin la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

## RESULTATS DE L'APRENTATGE

Al final d'aquesta assignatura s'espera que l'estudiant siga capaç de:

- Reconèixer els diversos tipus de text (argumentació, exposició, narració...) i gèneres (ressenya, article divulgatiu, article d'opinió, notícia, sol·licitud...) i saber descriure'n les característiques lingüístiques i discursives en català.
- Identificar les peculiaritats estilístiques d'un text per tal poder traslladar-les a la traducció.
- Adequar el text a les circumstàncies i als destinataris.
- Elaborar textos orals i escrits que siguin coherents des del punt de vista de la informació que transmeten, presenten un grau de cohesió textual adequat i manifesten un bon nivell de precisió lèxica.
- Accedir als recursos bibliogràfics i electrònics per tal d'ampliar coneixements i consultar dubtes sobre l'estilística del català i ser capaç d'utilitzar-los de la manera més adequada.



## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Introducció a lestil

#### 1.1.Lestil i la variació lingüística

### 2. La sintaxi i la composició oracional per a l'elaboració i traducció de textos

#### 2.1.Les construccions verbals

#### 2.2.Lordre de mots

#### 2.3.La connexió oracional: coordinació i subordinació

### 3. La composició textual

#### 3.1.La coherència

#### 3.2.La cohesió textual: mecanismes de referència i connectors textuais

#### 3.3.Lestil segmentat i cohesionat

### 4. Estil i traducció. Característiques estilístiques del català

#### 4.1. Adequació textual: llengua estàndard i registres. El col·loquial planificat

#### 4.2 La selecció lèxica

#### 4.3 La modalització: objectivitat i subjectivitat del text. Construccions modals i evidencials.

#### 4.4 Lestil nominalitzat

#### 4.5 Lestil i la morfosintaxi

### 5. La producció textual: textos orals i escrits en català

#### 5.1 Els tipus de textos i gèneres. El text argumentatiu

#### 5.2 Lelaboració de textos adequats i correctes

#### 5.3 Tècniques d'expressió oral en català i elaboració de discursos

**VOLUM DE TREBALL**

| ACTIVITAT                                         | Hores         | % Presencial |
|---------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Classes teoricopràctiques                         | 60,00         | 100          |
| Assistència a esdeveniments i activitats externes | 2,00          | 0            |
| Elaboració de treballs en grup                    | 10,00         | 0            |
| Elaboració de treballs individuals                | 18,00         | 0            |
| Estudi i treball autònom                          | 12,00         | 0            |
| Preparació d'activitats d'avaluació               | 28,00         | 0            |
| Preparació de classes de teoria                   | 10,00         | 0            |
| Preparació de classes pràctiques i de problemes   | 10,00         | 0            |
| <b>TOTAL</b>                                      | <b>150,00</b> |              |

**METODOLOGIA DOCENT**

Les activitats formatives d'aquesta assignatura estan distribuïdes en 60 hores presencials (el 40% del volum total de treball ) i 90 hores no presencials (el 60% del volum de treball).

Les 60 hores presencials (50% de classes teòriques i 50% de classes pràctiques), distribuïdes en 2 sessions teoricopràctiques setmanals, abordaran els continguts de la matèria a partir de presentacions teòriques, exercicis relacionats amb el temari i activitats pràctiques d'anàlisi i producció de textos (orals i escrits). Una de les dues sessions setmanals podrà subdividir-se en dues parts. Mentre un subgrup fa una classe pràctica amb el professor, la resta treballa l'expressió oral per grups en una altra aula, durant 50 minuts. Tot seguit, s'intercanvien les tasques, durant els altres 50 minuts. Les eines perquè els alumnes preparen aquestes sessions són: la bibliografia bàsica i complementària, lectures obligatòries, activitats dutes a terme a l'aula i altres recursos disponibles a l'Aula Virtual.

Les 90 hores no presencials corresponen al volum de treball fora de l'aula que es considera necessari perquè els estudiants puguin assolir els objectius de l'assignatura. Inclouen:

- estudi i preparació de les classes teoricopràctiques.
- elaboració d'exercicis, textos escrits i pràctiques orals.
- preparació de la prova final.

En les primeres sessions de classe i a l'Aula Virtual, s'indicaran les dates de lliurament de totes les pràctiques orals i escrites, entre les quals hi haurà:

-Pràctiques orals en el marc del programa col·laboratiu de tandems lingüístics (vídeos, resums orals, argumentació oral, conversa lliure, jocs, etc.)



- Dossier d'exercicis de normativa i lèxic.
- Ressenya d'una obra literària traduïda al català.
- Text argumentatiu, pràctiques de redacció i de traducció.
- Altres pràctiques orals i/o escrites per a l'assoliment de les competències de l'assignatura.

Les característiques concretes de cada pràctica seran indicades pel professor a l'inici del curs.

També hi haurà una lectura d'un llibre sobre escriptura (com ara La cuina de l'escriptura, de Daniel Cassany) i un llibre de temàtica lingüística. El professor indicarà a inici de curs entre quins llibres es pot triar i quin tipus d'avaluació tindrà.

D'acord amb les possibilitats econòmiques de les ajudes de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació o del Departament de Filologia Catalana, organitzarem una conferència o un taller d'un professor convidat amb una trajectòria com a traductor, lingüista o investigador.

En el marc dels projectes d'innovació docent vigents, els estudiants podran participar en el blog acadèmic del Departament de Filologia Catalana per a documentar bones pràctiques docents i mostres dels treballs acadèmics.

El professor i els estudiants faran servir l'Aula Virtual, el correu electrònic i les tutories virtuals com a mitjà per a comunicar qualsevol informació rellevant. No obstant això, es recomana l'assistència dels alumnes a les tutories presencials quan es tracte d'abordar dubtes de caràcter individual o específic.

## AVALUACIÓ

L'avaluació de l'aprenentatge tindrà en compte els aspectes següents:

a) La realització d'una **prova escrita final**, que avaluarà els coneixements teòrics i pràctics així com les competències generals i específiques relacionades amb l'expressió, la correcció i la redacció. Aquesta prova constituirà el 70% de la nota final. Inclourà: qüestions teoricopràctiques vinculades als continguts de l'assignatura, a la correcció normativa i a la capacitat per a comunicar-se en un registre formal i una varietat estàndard.

Si el conjunt de la prova escrita final conté errades de normativa no es podrà considerar superada.

b) El lliurament de **pràctiques** (30% de la nota global), que caldrà lliurar segons el calendari que s'indicarà a l'aula o a l'Aula Virtual.

Per aprovar l'assignatura, l'estudiant haurà d'haver superat tots els apartats de l'avaluació amb un mínim de 5 punts sobre un total de 10. Les parts que estiguen aprovades en la primera convocatòria es conservaran en la segona, però no en el curs acadèmic següent. Totes les parts són recuperables en la segona convocatòria. No es considerarà aprovada l'assignatura si els treballs o la prova escrita final contenen errades de normativa.



En la segona convocatòria l'estudiant podrà lliurar les pràctiques recuperables. A l'inici de curs el professor o professora indicarà per escrit quines pràctiques són recuperables.

## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- AGOST, Rosa i Esther MONZÓ (2001), Traduir el llenguatge dins Teoria i pràctica de la traducció general espanyol català, pp. 133-150.
- BIBILONI, Gabriel (1997 [2007]), Variació i varietats lingüístiques i La variació estilística dins Llengua estàndard i variació lingüística. València, 3 i 4, pp. 65-108.
- CUENCA, M. Josep (2000), Estudi estilístic i contrastiu de l'arquitectura de l'oració. Estil segmentat vs. estil cohesionat, Caplletra 29, pp. 105-120. [En línia:  
[http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346\\_0002.pdf](http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346_0002.pdf)]
- CUENCA, M. Josep (2007), Modalització i text argumentatiu, Articles de Didàctica de la llengua i la literatura 42, pp. 33-43.
- CUENCA, M. Josep (2008), Gramàtica del text. Alzira, Bromera.
- INSTITUT d'ESTUDIS CATALANS (2019): Gramàtica bàsica i dús de la llengua catalana. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016): Gramàtica de la llengua catalana. Barc
- NICOLAU, Francesca i M. Josep CUENCA (2008), Pensar, organitzar, escriure. Competència comunicativa per a professionals de les TIC. Barcelona, UOC.
- SALVADOR, Vicent (2000), L'estil nominalitzat, Caplletra 29, pp. 69-82. [En línia:  
[http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/jlv/67926288760358563354679/210346\\_0001.pdf](http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/jlv/67926288760358563354679/210346_0001.pdf)]
- TOUTAIN, Ferran (2000), Sobre l'estil dins Sobre l'escriptura, Barcelona, Blanquerna, pp. 189-222.

### Complementàries

- ALBEROLA, Patrícia; BORJA, Joan; PERUJO, Joan; FORCADELL, Josep; CORTÉS, Carles i Josep BERNABEU (1996), Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges despecialitat. Picanya, Edicions del Bullent.
- AMADEO, Imma i Jordi SOLÉ (2004), Curs pràctic de redacció. Barcelona, Columna.
- CASSANY, Daniel (2018 [1993]), La cuina de l'escriptura, Barcelona, Editorial Empúries.
- CASTELLÀ, Josep M. (2004), Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- CORPORACIÓ VALENCIANA DE MITJANS DE COMUNICACIÓ (2017), Llibre destil de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació. València: Generalitat Valenciana.
- COSTA, Joan i Neus Nogué (2006), Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives. Vic, Eumo.
- PAYRATÓ, Lluís (1988), Català colloquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana. València, Universitat de València.



PAYRATÓ, Lluís. (2003), *Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Barcelona, UOC.

PÉREZ SALDANYA, Manuel (2000), *Notes per a una estilística dels temps verbals*, *Caplletra* 29, pp. 83-104.

PIQUER, Adolf (2000), *Pragmaestilística del català*, *Caplletra* 29, pp. 53-68.

PUJOL, Josep M. i Joan SOLÀ (1989), *Tratat de puntuació*, Barcelona, Columna.

UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS, FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES (2006), *Orientacions metodològiques per a la presentació de treballs acadèmics*.

